



Scan to know paper details and  
author's profile

# Ethnolinguistics and Lexical Contact between Spanish and Mapudungun for an Intercultural Territory

*Aracelly Paz Pradenas Muñoz*

## ABSTRACT

This paper describes the research of Dr. Gilberto Sánchez Cabezas and his importance in the lexical aspect of Spanish-Mapudungun contact in Chilean territory. This Mapuche language scholar is relevant today due to his reconsideration of Rodolfo Lenz's ideas and the life experiences linked to the quality and authenticity of his academic work, which contribute to a genuine recognition of the connection between culture and language within the discipline of ethnolinguistics. The author is not only important in the field of linguistics, but his approaches are also linked to interculturality for the territory and one of the most relevant ways of transforming our society: education.

**Keywords:** culture, language, Mapudungun, contact, vocabulary, interculturality.

**Classification:** LCC Code: P118.2

**Language:** English



Great Britain  
Journals Press

LJP Copyright ID: 573344

Print ISSN: 2515-5784

Online ISSN: 2515-5792

London Journal of Research in Humanities & Social Science

Volume 25 | Issue 15 | Compilation 1.0





# Ethnolinguistics and Lexical Contact between Spanish and Mapudungun for an Intercultural Territory

Aporte del Dr. Gilberto Sánchez Cabezas: Etnolingüística y Contacto Léxico del Español – Mapudungun para un Territorio Intercultural

Aracelly Paz Pradenas Muñoz

## RESUME

*This paper describes the research of Dr. Gilberto Sánchez Cabezas and his importance in the lexical aspect of Spanish-Mapudungun contact in Chilean territory. This Mapuche language scholar is relevant today due to his reconsideration of Rodolfo Lenz's ideas and the life experiences linked to the quality and authenticity of his academic work, which contribute to a genuine recognition of the connection between culture and language within the discipline of ethnolinguistics. The author is not only important in the field of linguistics, but his approaches are also linked to interculturality for the territory and one of the most relevant ways of transforming our society: education.*

*Palabras clave:* cultura, lengua, Mapudungun, contacto, vocabulary, interculturality.

## RESUMEN

*En el presente trabajo, se describen las investigaciones del Dr. Gilberto Sánchez Cabezas y su importancia en el aspecto léxico del contacto del español- Mapudungun en el territorio chileno. La figura de este estudioso de la lengua mapuche posee relevancia en la actualidad por la reconsideración de las ideas de Rodolfo Lenz y las experiencias vitales que se vinculan con la calidad y autenticidad de sus trabajos académicos, en tanto aportes para un reconocimiento genuino de la conexión entre cultura y lengua ámbito propio de la disciplina etnolingüística. El autor no sólo tiene importancia desde el ámbito de la lingüística, sino que sus planteamientos se vinculan con la*

*interculturalidad para el territorio y una de las formas más relevantes de transformar nuestra sociedad: la educación.*

*Palabras clave:* cultura, lengua, mapudungun, contacto, léxico, interculturalidad.

*Author:* Candidata a Magíster en Lingüística, Upla.

## I. INTRODUCCIÓN

Si bien existen numerosas investigaciones en torno al pueblo y lengua mapuche, el aporte que, desde hace años, ha hecho la figura de Gilberto Sánchez Cabezas- el políglota-, se distingue su conocimiento exhaustivo sobre la lengua y centrarse en elementos de revitalización en territorios concretos y sus ceremonias; como también en el contacto español- mapudungun.

El autor evidencia un manejo de variadas lenguas, no obstante, la que provoca su interés principal es la lengua mapuche, influenciado de modo importante por la figura y obra de Rodolfo Lenz, de quien se considera discípulo. Lo anterior, se vincula con la necesidad de los y las lingüistas de conocer las lenguas en profundidad y atesorar su cosmovisión a partir del contacto con nuestra sociedad occidentalizada. La identidad chilena está permeada de elementos europeos e indígenas; nuestra labor es develar en qué sentido la lengua nos otorga una ventana para introducirnos en la construcción de la interculturalidad desde una perspectiva crítica.

Toda vez que la hegemonía cultural en la que nos encontramos inmersos no se propone abandonar su vocación de poder, tras un pretendido

monolingüismo y monoculturalismo,, trabajos como los realizados por autores tales como Chiodi, Olate, Loncón, Walsh, entre otros, y, obviamente, Gilberto Sánchez, permiten desestructurar un sistema basado en el racismo que continúa viendo al indígena como un ser inferior y sin derechos. La lingüística y, dentro de ella, la etnolingüística, posee un rol claro en “estudiar todas las formas en las que la cultura (“las cosas”) o, para ser más precisos, el conocimiento de la cultura (“el conocimiento de las cosas”) interacciona con la lengua y con el uso que hacen de ella los hablantes” (Coseriu en Martín, 2018: p.586).Y es en estas coordenadas que proponemos valorar la obra de Gilberto Sánchez.

En lo que sigue, comprendiendo la vigencia de este lingüista chileno consideramos relevante reunir sus estudios y valorarlos, con miras a robustecer el panorama de las lenguas indígenas y ordenar los elementos que la componen considerando los neologismos e incluso cómo el léxico indígena se inmiscuye en la Real Academia Española, considerando su biografía y la persistencia de la figura de Lenz como los sustentos de su trabajo etnolingüístico con el fin de otorgar vigente e importancia para la transformación desde una visión antropológica, lingüística y política de las lenguas indígenas, en especial el Mapudungun. Aquello se comprende como una forma de resistencia que se construye desde los márgenes en nuestro territorio vinculando con la educación y su perspectiva intercultural.

## II. EL POLÍGLOTA DE CHILE : TRAYECTORIAS Y CONSOLIDACIÓN DE SU INTERÉS POR EL MAPUDUNGUN

A fines de los años 50- específicamente el año 1957-se vislumbra tímidamente la figura de uno de los lingüistas más relevantes de nuestro país: Gilberto Sánchez Cabezas. Como nos cuenta Alfredo Matus Olivier en el “Discurso de recepción de Dr. Gilberto Sánchez Cabezas en la Academia de la Lengua” en 1993, aquel era un joven estudiante del Colegio Germania, oriundo de la ciudad de Puerto Varas quien a sus 19 años llamaba la atención por la facilidad para aprender

distintas lenguas. Cabe destacar que su interés había comenzado desde los 8 años, según lo ha planteado el mismo profesor Sánchez en comunicaciones personales.

Su denominación como “políglota”, proviene de su participación como intérprete de la delegación de deportistas en el Mundial de Fútbol de 1962, quien para ese momento ya era estudiante de la Universidad de Chile en la carrera de Pedagogía en alemán. En este contexto, fue entrevistado por periodistas suizos, como también chilenos, tal como Erika Vexler, quien publicó una crónica en la revista Ercilla, titulada “El hombre de los 26 idiomas”. Esta experiencia le permite al autor vincularse con las lenguas y la ciencia del lenguaje de manera estricta, por lo que define en ese momento su perspectiva como futuro lingüista, continuador del camino de Rodolfo Lenz. Sin embargo, lo que causó mayor interés fueron los métodos que utilizó para ser llamado “el políglota de Chile”, pues, según narraba en tal entrevista, el colegio, los libros y la radio fueron su principal fuente de conocimiento y práctica de los idiomas, lo que- señaló- aprendía con gran pasión.

De manera paralela a sus estudios de grado en el instituto pedagógico de la Universidad de Chile, en las carreras de Pedagogía en Castellano e italiano, así como también sus estudios doctorales en Filosofía mención en Lingüística General en Hungría, el profesor Sánchez decidió participar en un programa de televisión llamado “Un millón para el mejor”, transmitido en ese entonces por por Canal 13 de la Pontificia Universidad Católica. Este programa, específicamente su último capítulo, en el que se le otorga el segundo lugar, constituye un archivo clave para la Lingüística chilena, pues Sánchez evidencia un manejo exelso de un tema tan vasto como “las lenguas del mundo en la actualidad y la historia”, comprendiendo sus familias y diferencias entre ellas. Sin embargo, lo que resulta más destacable es la inspiración que encontró para participar en este espacio televisivo, lo que revela la naturaleza profunda de su preocupación por el lenguaje y su genuino deseo de compartirla con la sociedad, pues para Sánchez lo importante de su participación en este espacio era que “el público se diera cuenta de lo complicado que es el lenguaje

en el mundo y las múltiples facetas que componen su estudio" (Sánchez en Matus, 1993: p.93).

Tras estas experiencias, académicas y extraacadémicas, y, su paso por Hungría, Sánchez declaró sentirse "extranjero" de la cultura europea, en la que había estado inmerso, y decidió buscar raíces en una de las lenguas indígenas más relevantes de nuestro territorio: el mapudungun. En este camino él comienza a viajar a zonas aisladas del sur de Chile y se interna en comunidades del Alto Bío-Bío, quienes lo reciben en primera instancia como un foráneo y luego, comprendiendo su sincera necesidad de estudiar su lengua, le abren las puertas a su forma de vivir e, incluso, sus hogares. Esto último, puede comprobarse en los lazos estrechos que construyó con muchos de los integrantes de las comunidades pehuenches, como Ramón Naupa - uno de sus informantes-, de cuyo hijo se convirtió en padrino (Sánchez en Delgado, 2022).

Este cambio en sus intereses, desde la hispanística y la germanística hacia las lenguas indígenas de Chile, tuvo que ver con la convicción que alcanzó respecto a que la labor realizada por Rodolfo Lenz en el pasado debía ser retomada por los autores actuales, volcando así su vida a la conexión de la academia con las comunidades indígenas, en aspectos tales como los propiamente lingüísticos (léxico), como también la etnoliteratura presente en las comunidades - desde los epew y nütram, hasta los cantos - y su importancia en la enseñanza de la cosmovisión, en tanto elementos primordiales de la relación lengua y cultura mapuche.

De esta manera, la trayectoria formativa e investigativa de Don Gilberto, dan cuenta de una historia y habilidades personales, así como de un genuino compromiso con el fenómeno lingüístico y humano lo, que lo erigen como uno de los pocos lingüistas que especializados en la relación entre el lenguaje y la cultura, y que se consideran a sí mismos como etnolinguistas, cumpliendo un rol social, político y académico que motiva a continuar con su legado en nuestro país.

### III. CONTACTO LÉXICO ESPAÑOL-MAPUDUNGUN ¿UNA REALIDAD VIGENTE?

Con el propósito de comprender la importancia del léxico en el trabajo del Dr. Gilberto Sánchez, esta se vincula con el hecho de que este nivel de la lengua es en el que las relaciones con la cultura y visión de mundo es más patente y evidente, al ser más propenso a modificaciones con el tiempo, a diferencia, por ejemplo de los niveles morfosintáctico y fonológico. La cultura es dinámica en relación con las necesidades de las comunidades, a través de la historia, por lo que eso se verá reflejado en su caudal léxico de ellas. Es por esto por lo que los estudios realizados por el Dr. Sánchez vincula la disciplina de la antropología- extrayendo metodologías y constructos- y la lingüística; áreas del conocimiento que se necesitan mutuamente y que son sistematizadas por el autor en las experiencias con comunidades de habla del sur de Chile.

Esto se ve plasmado, por ejemplo, en las investigaciones y publicaciones que el profesor Sánchez realiza acerca del impacto de las lenguas indígenas, principalmente el mapudungún, en el caudal léxico de la lengua española. los que permiten sostener a Sánchez (2022) que "en Chile empleamos con frecuencia un léxico que proviene del quechua (el antiguo) y de la lengua mapuche" (p.3); aquello otorga el inicio a todo etnolinguista que quisiera estudiar el contacto de la lengua indígena con el español de Chile. La visión particular que presenta el autor a este respecto se nutre desde lo práctico- educativo- con la percepción de la autora Catherine Walsh (2009) quien define la interculturalidad crítica como:

Una herramienta, como un proceso y proyecto que se construye desde la gente -y como demanda de la subalternidad-, en contraste a la funcional, que se ejerce desde arriba. Apuntala y requiere la transformación de las estructuras, instituciones y relaciones sociales, y la construcción de condiciones de estar, ser, pensar, conocer, aprender, sentir y vivir distintas (p. 4).

La autora plantea en sus trabajos académicos que la interculturalidad crítica debe cambiar el sistema en el que se construye el conocimiento pues, a diferencia de sus otras significaciones permite cumplir con las necesidades de los pueblos y el respeto que ellos se merecen, tal como plantea Sánchez (2022) en su revisión de la impronta léxica dejada por las lenguas indígenas en la lengua española, señalando: “la lengua originaria puede ser muy importante dentro del respectivo grupo para la intercomunicación, la expresión de su cultura y la creación literaria” (p.14). En ese sentido, el autor complementa con la relevancia que otorga a que la cosmovisión y el mapudungun sea enseñado en las escuelas del territorio, pues ello fortalece su identidad indígena y la nuestra como mestizos.

Teniendo en cuenta esta declaración de principios en su obra, en este apartado se comentarán cinco artículos del autor en orden cronológico. El primero titulado “*El estado actual de las lenguas aborígenes en Chile*”, publicado en el año 1996, se centra en la recopilación sobre las lenguas y su importancia para la incorporación de ellas en la comunidad académica, teniendo en consideración que

“En comparación con otros, nuestro continente posee un sinnúmero de lenguas, pertenecientes a muchas familias (o troncos). No pocas de ellas ya han desaparecido- y siguen desapareciendo en el presente- por los avatares de las conquistas u colonias; otras, no obstante, ha logrado sobrevivir y muestran todavía vitalidad” (Sánchez, 1996: p.69).

Con el propósito de realizar un panorama general, el autor evidencia su conocimiento sobre distintas lenguas de Latinoamérica, como también de Chile, incluyendo elementos de análisis lingüístico, tales como la morfosintaxis y el léxico que se vincula con el español hablado en las distintas naciones. Aquello se evidencia como un rescate a lenguas de características polisintéticas y aglutinantes que, a pesar de su diversidad al oído colonizador, han desarrollado su identidad profunda (Weltanshauung) desde la otredad en la que se encuentran. Cabe destacar que la inclusión de este artículo, a pesar de su antigüedad, obedece

a que se posiciona en un contexto socio histórico, local y global, en que las políticas lingüísticas en Chile- y en el mundo - abrían puertas o más bien ventanas a la diversidad y riqueza que representaban los pueblos indígenas en el respeto y fomento de su cultura. Aquello tendría sus frutos de manera posterior, pero el autor con su visión crítica e irrestricta con los pueblos vincula la disciplina con el quehacer académico de un etnolingüista.

Un segundo que creemos relevante de destacar, se publica en el año 2005, titulado “*La contribución léxica del mapudungu al español de Chile*”. En él se evidencia el contacto de ambas lenguas, atribuyendo esta relación en la lengua estándar escrita, pues la naturaleza e identidad construida en este territorio debe ser nombrada, por lo que en muchas ocasiones se recurre a la lengua de sustrato para ello. Algunos ejemplos nombrados por el autor son, entre otros, pino, laucha, pololo, boldo, litre, huemul, Ñuñoa, Peñalolén, Talcahuano, etc. El léxico nombrado permite evidenciar la influencia de la lengua indígena en nuestro cotidiano, como también “pone de manifiesto el carácter mestizo de la nación chilena” (Sánchez, 2005: p.183).

Tras esto, en 2007 publica en las actas del VI Congreso chileno de Antropología una conferencia dictada en la ciudad de Valdivia, titulada “*Lenguaje y cultura, ¿Por qué se implican?*” Este escrito se incluye en esta revisión, pues otorga numerosos aportes en el ámbito de la etnolingüística. El Dr. Sánchez realiza un recorrido sobre la importancia de la obra seminal (tanto para la Antropología como para la Lingüística) de Franz Boas, las propiedades del lenguaje destacadas por Charles Hockett y el trascendental aporte de Dell Hymes como antropólogo lingüístico. Cabe señalar que el autor menciona- en virtud de la relación entre cultura y lenguaje- que este último se podría definir como: “un sistema de símbolos vocales que permite la comunicación, la constitución y la transmisión de la cultura” (Sánchez, 2007: p.69). Para él la relación existente entre la sociedad y la lengua es primordial para entendernos y es deber de los y las lingüistas registrar, conocer y vincularse con los pueblos indígenas en profundidad, por tanto.

En su siguiente trabajo, titulado, “*Los mapuchismos en el DRAE*”, publicado en el año 2010 en el Boletín de Filología, el dr. Sánchez traza una línea de continuidad, complementando y actualizando, con su anterior publicación acerca del aporte del mapudungun a la lengua española.. En este sentido, además de ir incorporando vocabulario nuevo, proyecta que aquello iría en aumento. En tal sentido, define al mapuchismo como un “préstamo lingüístico de origen mapuche introducido en el español o vocablo o giro de origen mapuche empleado al hablar o escribir en español” (p.153). Desde este modo de entender el contacto observa que existen “302 voces de origen mapuche, pertenecientes a diversos campos semánticos” (p.153); lo anterior es considerado por el autor como un avance significativo, pues las leyes no han favorecido a la lengua mapuche- al menos en Chile- y a su revitalización, como se ha dado en el caso del quechua en Perú y Bolivia. Sin embargo, las formas originales de pronunciación y escritura deben ser corregidas en algunos casos, pues pierden la calidad de contacto intercultural, comenta.

Finalmente, en 2012 publica el artículo “*Las lenguas originarias en el español de Chile*”. Este texto basa su perspectiva desde el contacto que posee el español de nuestro país con otras lenguas amerindias, tales como el guaraní, aimara, quechua y mapuche. Concluye que estas dos últimas son las que evidencian más préstamos lingüísticos hacia la lengua española, así como también han generado, producto de un sinccretismo, modificaciones morfosintácticas en las zonas de bilingüismo, generando nuevas y particulares variedades de español. Muchas de estas expresiones son utilizadas por los hablantes sin saber su origen exacto, es por esto por lo que el trabajo con crónicas coloniales y obras literarias es primordial al momento de recuperar el origen etimológico, como también las variantes de uso del léxico indígena.

Los artículos mencionados se consideran un material valioso para comprender que la labor iniciada por Lenz es sostenida y que depende de la perseverancia de los y las lingüistas por comprender la necesidad de incorporar a las lenguas indígenas en la academia, teniendo en

cuenta su innegable relación con la cultura. Lo mencionado anteriormente, permitirá que las próximas generaciones se vinculen de manera intercultural con los pueblos para dejar de observarlos como un otro desconocido, sino como una comunidad autónoma por conocer y valorar.

#### IV. UN DISCÍPULO DE RODOLFO LENZ

Como se evidencia en los artículos mencionados con anterioridad la perspectiva sustratista de Lenz es rectificada por los trabajos en el ámbito léxico del profesor Sánchez, quien, siguiendo los pasos del lingüista alemán, decide aprender su lengua e ir a estudiar a las comunidades que albergaron a su maestro, llamado el padre de los araucanistas modernos. Cabe destacar que el autor posee bastantes investigaciones sobre el Dr. Lenz, pues se considera uno de los promotores de la lengua indígena en nuestra nación; sin embargo, con el propósito de sintetizar los principales elementos, hemos optado por seleccionar y comentar solo dos artículos que, creemos, representan de manera clara la admiración del maestro Gilberto Sánchez por el Dr. Rodolfo Lenz.

El primer artículo se titula “*La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches*”, y fue publicado en 1992. En este escrito el profesor Sánchez comenta diversas experiencias del Dr. Lenz en el contexto de 1890, incluyendo hechos tales como la recepción que tuvo por parte del Instituto Pedagógico y los cambios que generó en la, en ese entonces hegemónica, perspectiva purista del lenguaje, y siguió vigente por décadas posteriores, hasta la aparición de Eugenio Coseriu. El lingüista alemán fue el primero en dar atisbos sobre la importancia de estudiar el habla particular con sus fenómenos fonéticos, gramaticales y léxicos; no obstante esto, Lenz todavía estaba apegado a la influencia de la lingüística comparada, por lo que sus ideas serán retomadas más adelante cuando la disciplina logra transformarse en una ciencia moderna, con su objeto de estudio específico.

Uno de los elementos de la obra de Lenz y más valorados por el Dr. Sánchez, y que sigue presente en su obra e intereses hasta la actualidad, es la recopilación que realizó de relatos orales a

comunidades de habla mapuche, así como también (a) su solidez científica, evidenciada en trabajos tales como el Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas; (b) su capacidad de comprender sus falencias; y (c) la necesidad de retroalimentación propia de un maestro y su preocupación genuina por el desarrollo de los seres humanos y la cultura, cambiando la visión despectiva y discriminatoria hacia los y las indígenas d para considerarlos a excelentes informantes de la lengua y sujetos dignos de valoración (Sánchez, 1992).

Respecto del impacto de la obra del Dr. Lenz, su importancia y trascendencia en el área de los estudios indigenistas, el profesor Sánchez realiza un recorrido por las influencias que tuvo sobre las misiones religiosas y docentes, las que se sintieron motivados a inicios del siglo XX, a partir de su legado, por la etnología y el folclore de la cultura mapuche y su lengua. En tal sentido, Sánchez destaca que a partir del rigor en su trabajo de campo y teórico, Rodolfo Lenz logró cimentar un camino para las futuras generaciones de lingüistas, en Chile y el mundo, como, por ejemplo, al hacerse parte de la idea clara y sustentada de que el español de Chile había sido influenciado por el sustrato indígena, una hipótesis que, si bien ha sido refutada, permeó a distintos estudiosos del lenguaje en nuestra historia.

Otro aspecto que llama la atención de la obra de Lenz, destaca el profesor Sánchez, es su calidad al momento de recopilar léxico para el diccionario ya mencionado, y que constituye su principal aporte. En esta tarea necesitó de colaboradores mapuches, lo que le permitió comprender, enfatiza Sánchez, “que todos los cuentos, narraciones i cantos que había aprendido con exactitud fonética eran a la vez interesantes documentos para estudiar el alma de los indígenas, Comencé a dedicarme a la etnología araucana” (Lenz en Sánchez, 1992: p.279). Precisamente, con afirmaciones como esta - en un contexto sociohistórico en el que aún se ponía en cuestión si los indígenas tenían o no “alma” - Lenz rompió, de alguna manera, la dicotomía entre “civilización” y “barbarie”, para poner de

manifiesto la cosmovisión del pueblo mapuche y su importancia para el conocimiento del español de Chile como variante mestiza. En el mismo sentido, Sánchez destaca también que Lenz en ocasiones “denunció los atropellos de que eran víctimas y propuso medidas para incorporarlos al resto del país y convertirlos en ciudadanos útiles” (p.282). En ese aspecto, se considera que aquello pertenecía al ideario moderno de homogeneidad cultural y lingüística, no obstante, abre un espacio para comprender la “inteligencia” de los indígenas araucanos - tal como los llamaba- y su fuerza para sobrevivir; el contexto permite comprender las palabras de Lenz con altura de mira y recordar lo importante que era su reconocimiento en la academia para su estudio desde las comunidades.

Para finalizar nuestro comentario a este importante artículo, destacamos que el profesor Sánchez también hace un recorrido por diversos elementos de la obra *Estudios araucanos*, los que permiten destacar el aporte de Lenz para la Lingüística del siglo XX, tales como la incorporación de la “psicología” de los pehuenches, su literatura oral y su figura como representantes vivos de la tradición mapuche. Pone así de relieve la figura de Lenz, no sólo en su dimensión metodológica en el rigor de su investigación lingüística, sino también en la recopilación de un corpus y metodologías invalables para quienes en el futuro pretenden reafirmar las diferencias del español de Chile desde su origen araucano e incluso con otros pueblos indígenas en nuestro largo territorio.

El segundo artículo obra del profesor Sánchez en torno al autor de “Estudios araucanos” corresponde a “*El Dr. Rodolfo Lenz, primer investigador científico de la lengua y cultura mapuche*” publicado en el año 2013. En este escrito, Sánchez sintetiza las reflexiones mencionadas en los escritos anteriores. Se va un paso más allá en la fundamentación de la trascendencia de su obra al considerar al lingüista alemán como un etnolingüista obligatorio al momento de comenzar los estudios sobre el mapudungun y su contacto con el español de Chile. Es por esto por lo que este artículo se centra en la vida de Lenz, sus diferentes vivencias y reflexiones; incorporando fragmentos de sus

obras como el siguiente: “Conozco [escribió] pero no creo justificada la opinión que tienen tantos chilenos, de que no valgan para nada los indios actuales. Creo que hai muchos entre ellos que pidieran llegar a ser miembros útiles del pueblo chileno, si se los tratara de una manera conveniente, si se supiera asimilarlos” (Lenz, 1987 en Sánchez, 2013).

Lo anterior, así como el escrito previo acerca de él, permite comprender la profunda admiración del Dr. Sánchez hacia esten estudioso extranjero que jamás volvió a su tierra natal- incluso luego de su muerte-, y que, a pesar de sus opiniones, en ocasiones sesgadas, aportó de manera incalculable al desarrollo de grafemarios y la incorporación paulatina pero sostenida de las lenguas indígenas a la academia.

## V. PROYECCIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS EN EL TERRITORIO: INTERCULTURALIDAD CRÍTICA

A modo de discusión, las investigaciones científicas del profesor Gilberto Sánchez Cabezas permiten comprender la importancia que poseen los cambios en el nivel léxico- semántico y la incorporación de “mapuchismos” en nuestra comunidad de habla, como también aquellos traspasan fronteras hasta llegar al DRAE. Esta tarea del etnolingüista sureño se acompaña de su capacidad innata para el aprendizaje de idiomas, que, sin buscarlo, le permitió desempeñar con mayor agudeza y experticia la relación con las comunidades, además de probar en los hechos cómo el involucrarse emocionalmente con la otredad es producto y proceso del trabajo etnográfico. Uno de los aspectos más relevantes es que el profesor continúa aún vigente en su trabajo académico, a través de sus publicaciones anteriores y aquellas que sigue preparando, mostrando la importancia de la interdisciplinariedad, con la antropología, la Historia e , incluso con aspectos literarios, todas áreas que forman parte- en su opinión- de la promoción y fortalecimiento de la cosmovisión mapuche.

Sin lugar a duda, el contexto sociohistórico actual del país es sumamente crítico y convulso para efectos de la construcción y legitimación del valor

de la interculturalidad y la diversidad, incluyendo la fallida de constitución que los intentaba consagrar, lo que deja a los pueblos indígenas en un statu quo permanente que no vislumbra ser resuelto pronto, a pesar de los símbolos levantados por el pueblo de Chile en el estallido (guñelve) y la participación de personas de la comunidad. Respecto a lo anterior, se considera necesario comprender la relevancia del autor en el contexto de inicio de su carrera como lingüista y su trabajo en la etnolingüística, para conceder un espacio a la variedad de la lengua en sus comunidades de habla y el respeto de la cultura mapuche en igualdad de condiciones, como plantea el mismo profesor Sánchez (2022):

El reconocimiento es muy importante, así como el reconocimiento constitucional y su acceso a la salud pública y la educación. Yo he convivido con ellos conozco muy bien todo eso. Por lo tanto, es falso que los indígenas sean poco diligentes, flojos, viciosos, etc. Eso es falso. Si no han podido contribuir más al desarrollo del país, es porque han sido víctimas de prejuicios. Entonces, el acercamiento a ellos es muy importante. Yo pienso que eso debe producirse, sin que uno se forme ideas falsas (p.15).

Las ideas planteadas por Sánchez se complementan con su seguridad respecto a la educación como el medio predilecto para revitalizar la lengua. Es por esto, que en los elementos teóricos de este trabajo se evidencia que la visión debe ser la educación intercultural desde un enfoque crítico que permite desestructurar las normas impuestas por un poder hegemónico en nuestro territorio. En ese sentido, una de las maneras más relevantes de contribuir a la transformación del sistema es que la educación intercultural desde los pueblos y para los pueblos ancestrales sea un derecho en cada una de las escuelas de Chile. Esto, pues en palabras del profesor, somos más mestizos de lo que creemos, por lo que más que tolerar debemos aceptar y construir nuestra identidad desde esa característica cultural y genética.

En ese sentido, la investigación académica se nutre de la visión de autores como Catherine Walsh o Elisa Loncón. La primera, desde la

interculturalidad crítica y su vinculación con la educación en distintos espacios. La segunda- más cercana al lugar de Sánchez- desde la lingüística y la cosmovisión, centrada en la importancia de los neologismos y grafemarios que, a pesar de romper con la tradición oral del mapudungun permiten su trascendencia a futuras generaciones. cultural, política y territorial.

## VI. CONCLUSIONES

La dedicación de los autores sobre la lengua se vincula con el entendimiento de la importancia de la relación lengua- cultura y en ello es evidente que se escapan un sinfín de investigadores que propician la comprensión de su importancia, como también de los ámbitos lingüísticos relacionados a la gramática o fonética. Sin embargo, este artículo de revisión bibliográfica pretendía reconocer la importancia del Dr. Gilberto Sánchez Cabezas, quien desde su humildad y trabajo riguroso hace persistir las ideas del contacto entre el mapudungun y el español, generando nuevo conocimiento en base a la relación estrecha con las comunidades.

En este sentido, este escrito realiza un homenaje en vida al maestro incorporando distintas fuentes bibliográficas, dibujando un breve recorrido desde un aspecto más personal como lo son su infancia, participación mediática y formación académica; la vinculación de aquello con su interés por las lenguas indígenas y el trabajo exhaustivo realizado con las comunidades y para la permanencia del mapudungun en nuestro territorio. En virtud de lo anterior, se enfatiza en el trabajo sobre el léxico y su relación con el español de Chile y en la medida que ello ha provocado modificaciones en las zonas de mayor contacto. Finalmente, se vincula el trabajo de Sánchez con su maestro Rodolfo Lenz, quien a pesar de las diferencias que con él demuestra, se configura como un lingüista que marca un antes y un después en los trabajos sobre lenguas indígenas. Cabe destacar que producto de todo el camino recorrido por el Dr. Gilberto Sánchez no solo analiza el pasado, interpreta el presente, sino que también configura su visión en el futuro y aquello corresponde a otro aspecto valorable del autor hasta la actualidad.

Las universidades deben cumplir un rol fundamental, en especial las estatales, pues tal como plantea Gilberto Sánchez (2019) “ojalá haya carreras universitarias que se imparten en mapudungun” (p.2). Lo anterior, permite extrapolar que no es tan alejado de la realidad que la situación de la lengua mapuche puede cambiar o más bien mejorar por el trabajo que realizan los investigadores y grupos que se dedican a la creación de material; políticas lingüísticas macro y micro que tengan el mismo objetivo: revitalizar la lengua desde las comunidades en relación con la cosmovisión y el buen vivir.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Camacho, J. C. M. (2018). La Etnolingüística como disciplina científica. Propuesta de definición y ámbitos de estudio. In *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*: Vigo: 13-15.
2. Hasler, F., Olate, A., & Soto, G. (2020). Persistencia de las ideas de Lenz en el estudio del contacto mapudungun-español. Algunos ejemplos de la investigación actual. *Boletín de filología*, 55(2): 115-135.
3. Lenz, Rodolfo. 1895-1897. *Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche o araucanos*. Santiago: Cervantes.
4. Olate, Aldo. 2017. Contacto lingüístico mapuzugun/castellano. Aspectos históricos, sociales y lingüísticos. Revisión bibliográfica y propuesta de análisis desde la dimensión morfosintáctica y tipológica. *Onomázein* 36: 122-158.
5. Sánchez, G. (1992). La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches. *Boletín de Filología*, 33 (1): 273- 299.
6. Sánchez, Gilberto. (1996). Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile. *Boletín de la Academia de la Lengua* N° 71: 68- 87.
7. Sánchez, Gilberto. (2005). La contribución léxica del mapudungu al español de Chile. *UniverSOS* 2: 169-184.
8. Sánchez, Gilberto. (2007). Lenguaje y cultura, ¿Por qué se implican? VI Congreso Chileno de Antropología. Colegio de Antropólogos de Chile, Valdivia.

9. Sánchez, Gilberto. (2010). Los mapuchismos en el DRAE. Boletín de Filología, Tomo XLV. N°2: 149-256.
10. Sánchez, Gilberto. (2012). Las lenguas originarias en el español de Chile. Anales del Instituto de Chile, Vol. XXXI: 75-101.
11. Sánchez, Gilberto. (2013). El Dr. Rodolfo Lenz, primer investigador científico de la lengua y cultura mapuches. Lenguas Modernas 42: 99-113.
12. Sánchez, Gilberto. (2019). Gilberto Sánchez: "Todavía puede sobrevivir la lengua mapuche/ Entrevista por Prensa Nacional. GILBERTO SÁNCHEZ: 'TODAVÍA PUEDE SOBREVIVIR LA LENGUA MAPUCHE' (www.lanalhue noticias.cl)
13. Sánchez, Gilberto. (2022). Un aprendizaje polígloto para la adquisición de una cultura proteiforme. / Entrevistado por Jesús Miguel Delgado del Águila. Argus-a, Vol. XII. Ed. N°45.
14. Walsh, C. (2010). Interculturalidad crítica y educación intercultural. Construyendo interculturalidad crítica, 75(96): 167-18